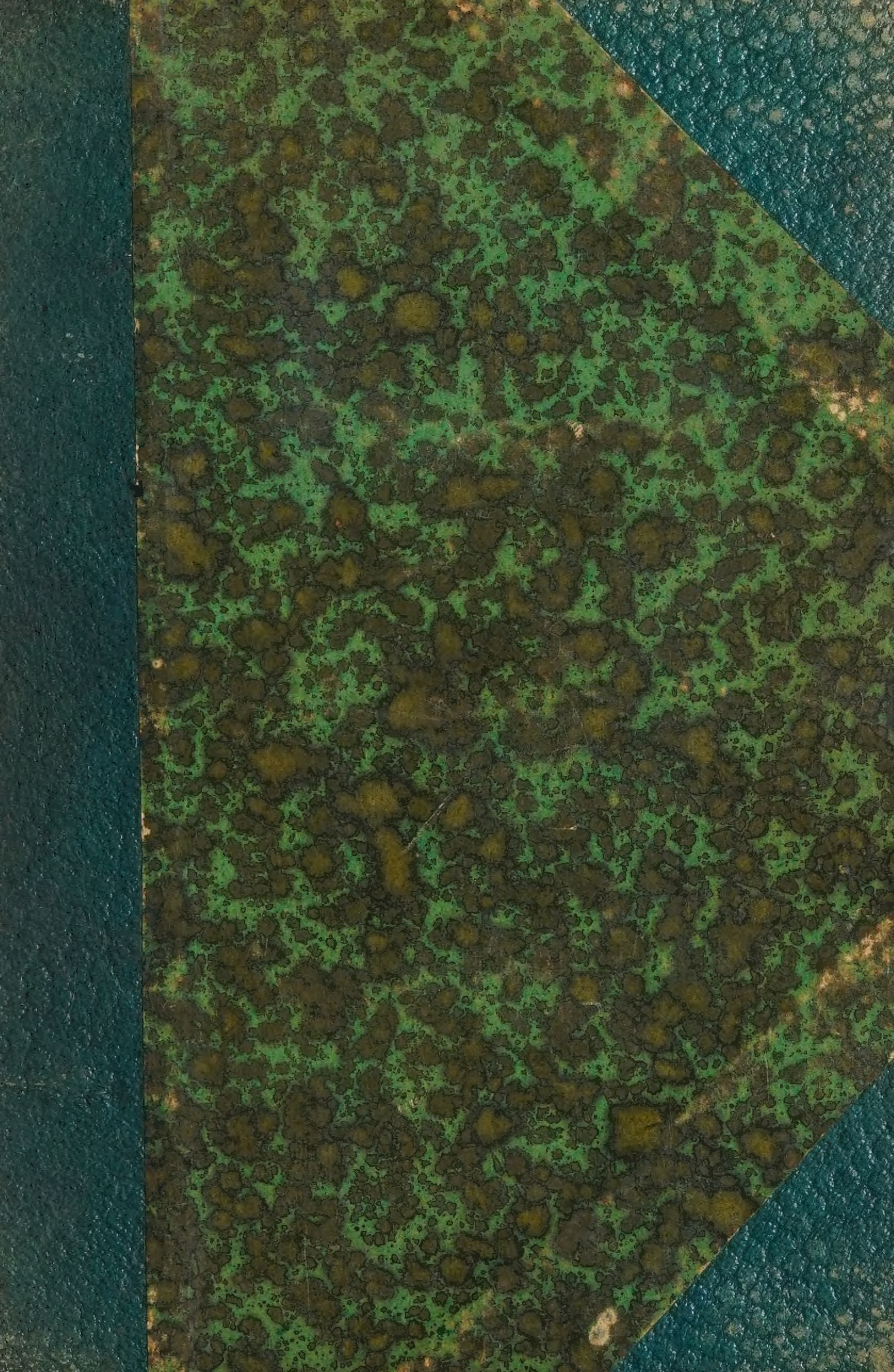




ARTE

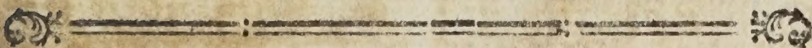
DE LA

LENGUA MEXICANA

POR

El Br. en sagrada Teologia D. RAFAEL SANDOVAL, *Cura propio que fué de los partidos de Chiconquauhtla, Ecatzinco, y Tetela del Volcan, Misionero, y Catedrático de dicha Lengua en el Real Colegio de Tepotzotlan, y actual en la Real y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte.*

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



En México en la Oficina de D. Manuel Antonio Valdés, año de 1810



DEDICATORIA

A LA BEATÍSIMA, INEFABLE
Y SANTÍSIMA TRINIDAD.

Si la vida y felicidad eterna consiste en el conocimiento de vuestra suprema Magestad, ¡ó Augustisima, Amabilísima, y Santísima Trinidad! *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum* (Joan cap. 14. v. 6.) Si Jesu-Christo estableció el precepto de conoceros, uniéndolo al del Bautismo, *Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti* (Matth. cap. 28) ¿como habia de dexar de acogerse á vuestra omnipotente sombra este Arte del idioma Mexicano, que aunque pequeño; pero encaminado á que os conozcan tantos infelices Pueblos quantos por no saber otro idioma yacen sentados en las tinieblas y sombra de la muerte?

Por eso su importancia es igual á la instruccion que de él deben tener todos sus Parrocos y Ministros, y á que les estrechan los Sumos Pontifices vuestros Vica

rios por estas palabras: *De idiomate.- Item voluit quod si contingat ipsum alicui Personę de Parochiali Ecclesia, vel quovis alio Beneficio exercitium curę animarum Parochianorum quomodolibet habente providere, nisi ipsa persona intelligat, & intelligibiliter loqui sciat idioma loci ubi Ecclesia, vel Beneficium hujusmodi consistit provisio, seu mandatum, & gratia desuper quoad Parochialem Ecclesiam, vel Beneficium hujusmodi nullius sint roboris, vel momenti.* (Regul. 20 canc. const. 6 Urbani. VIII. tom. 2 Bul.)

Conforme á este mandato decretó el Concilio 3 mexicano (Lib. 1 T. 1 § 2) *Hispanis autem & servis etiopibus::: Doctrina Christiana lingua hispanica tradatur, indijs vero propia sua materna.*

Tambien nuestros Reyes Católicos, como encargados de la extension de nuestra santa Fé en estos sus dominios, dicen en sus Reales Cédulas y Leyes: *Ordenamos y mandamos á los Virreyes, Presidentes, Audiencias, y Gobernadores que esten advertidos y con particular cuidado en hacer que los Curas doctrineros sepan la lengua de los Indios que han de doctrinar y administrar, pues tanto les importa para el cumplimiento de su obligacion, y salvacion de las almas de sus feligreses; y con los Superiores de las*

Religiones, que ...
que no supieren la lengua, é idioma de los Indios en la forma que está dada. (Ley 4 T. 13 Lib. 1 Rec. Ind.)

Es verdad que el enemigo de la salvacion ha sembrado la cizaña en el campo de esta santa Iglesia por medio de sugetos ó poco instruidos en la importancia de vuestro conocimiento, ó vencidos del trabajo de aprender idioma extraño, los quales esparcen que ya el Rey ha quitado todos los idiomas, y así que solamente en castellano debe predicarse á los Indios, y aprender estos la doctrina, aunque nada entiendan de ella, fundados en la Real Cédula del año de 1770, en que Sr. D. Carlos III. de augusta memoria, permitió que se confieran los Curatos á hombres de mayores letras y virtud, aunque ignoren el idioma de los Indios.

Pero voluntariamente cierran los ojos para no ver en la misma Cédula: *que el dictamen no era ni podia ser, que por ahora se dexasen sin Ministros del idioma á los pueblos::: antes con la obligacion de tener los Vicarios que fuesen necesarios.* Se entiende para la predicacion y administracion de Sacramentos. Y precaviendo S. M. los daños, encarga repetidamente: *Que en los*

...gos en que se hallen inconvenientes en su práctica, deberán representárselos.

¿Y qué mayor inconveniente y desdicha que aprender los Indios la doctrina solamente de memoria con muchos barbarismos y solecismos sin entenderla? Con lo que se privan del conocimiento de vuestro Ser y perfecciones, del amor de vuestra Bondad, y de su salvacion por la ignorancia de los preceptos y misterios necesarios?

Y asi el intento de nuestro Rey Católico, y de las Leyes del Reyno es que aprendan todos los Indios el idioma castellano, para que, sabido, perciban mejor en él nuestros sagrados misterios, y se facilite su gobierno, y policía; pero no el que repentinamente cesen los idiomas, ni ménos que sean privados estos sus vasallos del alimento importante de sus almas. De este modo entienden dicha Cédula los mejores Teólogos, y Juristas que he consultado.

A mas de que la permision del Rey estriba en el informe, que entonces se le hizo, de que muchos Indios saben ya el idioma castellano, ó no solicitan aprenderlo, y esto solamente se verifica en los lugares en que viven mezclados con ellos muchos Es-

pañoles, ú otras castas, pero no en todos, ni menos en los de solos Indios que ignoran el castellano, como pretenden dichos sugetos, y lo practican.

Porque no es posible creer que nuestro Católico Monarca, deseoso de la salud eterna de los Indios, intentara su perdicion por falta de vuestro conocimiento, ni impidiera el precepto divino de Jesu-Christo tan importante como el del Bautismo; antes bastantemente manifestó lo contrario el mismo Sr. D. Carlos en el año posterior de 1777 dotando las Cátedras de idioma mexicano, y otomí en el Real Colegio de Tepotzotlan.

Ni se puede asegurar que el saber de memoria los Indios la doctrina en castellano es medio para aprenderlo, pues las Religiosas, que son mas cultivadas no aprenden el idioma latino con rezar en el cada dia el oficio divino. Y la experiencia de cerca de medio siglo está demostrando que no basta para dicho efecto en los Indios.

Esto es lo que insinúa la citada Cédula en aquellas palabras: *Pues cuesta mucho trabajo y desvelo el aprender los Españoles* (habla de los Ministros aun graduados en facultades mayores) *otro idioma quando no se han criado con los naturales*, sin embargo

de lograr todas proporciones; pues ¿como han de aprender los Indios el castellano con solo oir en él la doctrina, estando llenos de embarazos, miserias y dificultades?

Tampoco basta para su instruccion mantener Vicarios idiomas en algunos Curatos, porque no son los *Vicarios del idioma necesarios*, pues muy pocos logran la instruccion suficiente para explicar en el idioma nuestros sagrados misterios, ó aseguran que no son los propios Pastores, ó los imposibilita la celebracion de muchas Misas en los dias festivos con notable distancia.

Y asi viviendo los Indios en suma ignorancia de vuestra celestial Doctrina, es mas dificultoso remediarlo en la hora de la muerte, segun he experimentado en muchos años.

Deseoso, pues, ó Misericordiosísima Trinidad! de contribuir en algo al remedio necesario, determiné formar el presente Compendio del idioma mexicano, que es el mas extendido, recogiendo de los mejores Maestros y Escritores de él, y cotejando sus reglas con la practica; ni tan abultado que retraiga su lectura, ni tan corto que no forme un cabal idioma, que breve y facilmente pueda haber suficiencia para

explicar nuestros sagrados Misterios sin error ni impropiedad.

Y aunque en sí es pequeña la ofrenda, como su Autor, vuestra Divina Magestad, ó Señor Dios Trino y Uno, que os habeis dignado dar el principio, hará logren mis deseos los mayores progresos: con esta firme esperanza que me inspira vuestra misma grandeza, lo pongo con quanto soy humildemente rendido ante vuestro Augustísimo Solio.

Br. Rafael Sandoval.

MISTERIOS MUY IMPORTANTES A LA SALVACION PARA LOS DIAS FESTIVOS.

Teotlaneltoquiliztlachihualli.

Nimitzinoneltoquititzinoa in ticenquizca mahuiztililoni Teoyeitiliztli Smâ. Trinidad, ca in Tihuelcetzin Teotzintli, ihuan yeintin in Teotlacatzitzintin Personasme: mixpantzinco ninopechteca, nimitznoteotitzinoa ipampaca tihuelnelli tinoteotzin, tinoteyocoxcatzin tinotlazotatzin, in otinechmoyocolilitzino, tinechmomatzizquilitzinoa, ihuan tinechmocentlamachtilitzinoz.

Nicneltoca: ca in manel zan Tihuelcetzin Toteotzin, ca motetzinco metzinoticate yeintin in Teotlacatzitzintin Personasme; iniccentetl Persona itocatzin Tetatzin, inicontetl itocatzin Ipiltzin, inicyetetl itocatzin Espiritu Santo. Ipampai timotocayotitzinoa Teoyeitiliztli Smâ. Trinidad, niquitoa Yeintin Teotlacatzitzintin in Personasme, auh zan huel cetzin, huelnelli Teotzintli Dios in imeixtintzitzin.

Nicneltoca: ca Yehuatzin Dios Ypiltzin inic ontetl Teotlacatzintli Persona, zan Iceltzin omonacayotztzino, itetzinco omotlacatili in cemicac Ichpotzintli Santa Maria, auh inic techmomaquixtiliz

quixtiliz iyollotlama zan itlanequilizticatzinco omotlahiyohuilti, Cruztitech omomiquili, otococ, ihuelitilizticatzinco omotemohui in mictlan, yeilhuitica omonomaizcalitzino intlan in mimicque, omotlecahui in ilhuicac, imayauhcampatzinco omotlalitzinoto in itlazotatzin Dios.

Nicneltoca ca in T. Jesuchristo occepa hualmohuicaz in nican tlalticpac iniquac ontlamiz in cemanahuac, techmotlatzontequililiquiuh in timochtin tlaca auh in qualtin quimocemmaquiliz in ilhuicac cemicac papaquiliztli itoca gloria ipampaca oquipixque in Dios itenahuatiltzin ihuan in santa Iglesia; Auh in amoqualzin quimmocemmaquiliz in mictlan cemicactlahiyohuiliztli, incanin mochipa tlatlatiezque, cemicac tlahiyohuiltilozque ipampaca amo oquipixque in iteotenahuatiltzin auh in Santa Iglesia.

Netemachiliz tlachihualli.

Motetzinco, inti Smâ. Trinidad, ninotemachía: ca ipampa in mocenqualtilitzin auh ipampatzinco in notemaquixticatzin Jesuchristo tinechmotlapopolhuiliz intla ninonémilizcuepa, intla nicchihua in motenahuatiltzin; ihuan ca tinechmomaquilitzinoz mogratiatzin inic nimitz notequipanilhuiz, ica teoyotica tinechmopalehuiliz, y huan teoyotica tinechmoyectililiz.

Teote-

Auh mochì ica in noyollo nimitznotlazotilitzinoa ocachi in Tehuatzin ihuan amo occequi tlachihualli, ihuan huel cenca niquelehuia in ma nimitznotili in ompa mochantzinco ilhuicac.

Ipampai cenca ninotequipachoa, ninoyoltonehua, inic onimitznoyolitlacalhui ipampa ca tinoteotzin tinotlazotatzin ticenquizca tlazotlaloni, ihuan ninocemixnahuatia inic ye aoc mo nitlatlacoz, ca ninoyolcuitiz iniquac ninahuatilo. Amen.

Parecer del M. R. P. D. Josef Rafael de Lara, Cura y Juez Eclesiástico que fué de los Partidos de Tlaola é Iztapa, ex-Prepósito de la Congregacion del Oratorio de N. P. San Felipe Neri de esta Corte &c.

Exmô. Illmô. Señor.

En obedecimiento del Superior decreto de V. E. I. he leido con particular atencion el utilísimo Arte que para aprender el idioma mexicano compuso el Br. D. Rafael Sandoval Catedrático de esta lengua asi en esta Real Universidad, como en el Seminario de esta Corte. Lo juzgo muy útil y proporcionado para que los que quisieren hacerse de este idioma, lo consigan con mucha brevedad y facilidad: Pues aunque los que llamamos naturalistas la hablan con acierto; con todo, siempre el arte le da toda la elegancia, hermosura, y perfeccion de que es capaz esta lengua; por lo tanto siendo del Superior agrado de V. E. I. puede conceder la licencia que se le pide: Este es mi dictamen (*salvo meliori*) Dios nos guarde la muy importante vida de V. E. I. en la mejor salud que desea toda su amartelada, y crecida grey.

Oratorio de mi P. San Felipe Neri de México y Enero 29 de 1810.

Josef Rafael de Lara.

LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

El Exmô. é Illmô. Sr. Dr. D. Francisco Xavier de Lizana y Beaumont, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Arzobispo de México, del Consejo de su S. M. Virrey, Gobernador y Capitan general de esta Nueva España, Presidente de su Real Audiencia, Superintendente general Subdelegado de Real Hacienda, Minas, Azogues y Ramo del Tabaco, Juez Conservador de éste, Presidente de su Real Junta, y Subdelegado general de Correos en el mismo Reyno, por su decreto de 1 de Febrero de 1810 concedió su licencia para la impresion de este Arte del idioma mexicano visto el Parecer del R. P. D. Josef Rafael de Lara.

Parecer Del Dr. D. Manuel Burgos y Acuña Cura propio y Juez Eclesiastico que fué de los Partidos de Acapetlahuayan, y Acamiztla, y actual en el de Iztapalapan.

Sr. Provisor Vicario general é Inquisidor de Indios y Chinos de este Arzobispodo de México.

El Arte de idioma mexicano que el Br. D. Rafael Sandoval ha escrito, y V. S. ha tenido á bien remitirme para su calificacion nada tiene opuesto á nuestra Santa Religion y buenas costumbres, ni á las Regalias de su Magestad (Q. D. G.) Está bien trabajado, con buen método, es útil y aun necesario: él basta para hacer al estudioso gramático mexicano, y agregando la traduccion, y la versacion saldra completo en el idioma. Por lo que, siendo de su agrado, puede V. S. conceder la licencia que se solicita para su impresion. Este es mi sentir, *salvo miliori.*

Curato del Evangelista S. Lucas Iztapalapan, muy de V. S. y Febrero 10 de 1810.

Dr. Manuel Burgos.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

El Sr. Dr. D. Josef Felix Flores Alatorre Provisor Vicario general é Inquisidor de Indios y Chinos de este Arzobispado, concedió su licencia para la impresion de este Arte del idioma mexicano visto el Parecer del Dr. D. Manuel Burgos, como consta de su decreto de 17 *de Febrero de* 1810.

SILABAS QUE NECESARIAMENTE DEBEN SABERSE PARA LA RECTA PRONUNCIACION DEL IDIOMA MEXICANO.

Tza.	*Tze.*	*Tzi.*	*Tzo.*	*Tzu.*
Ach.	*Ech.*	*Ych.*	*Och.*	*Uch.*
Atl.	*Etl.*	*Ytl.*	*Otl.*	*Utl.*
Tla.	*Tle.*	*Tli.*	*Tlo.*	*Tlu.*
Atz.	*Etz.*	*Ytz.*	*Otz.*	*Utz.*
Hua.	*Hue.*	*Hui.*	*Huo.*	*Huu.*

CAPITULO I.

DEL NOMBRE

Los nombres de este idioma son como los del castellano, que no tienen casos; pero sí números segun sus cinco declinaciones siguientes.

Primera Declinacion.

A esta pertenecen los nombres acabados en *tl*, y pluralizan mudando la *tl* en *me*.

Singular.	Plural.
Ychcatl *Oveja.*	Ychcamê.

Los de nacion, y oficio con *tlacatl*, y *cihuatl* solo pierden la *tl*.

Singular.		Plural.
Mexicatl.	*Mexicano.*	Mexicâ.
Pochtecatl.	*Mercader.*	Pochtecâ.

Tambien pertenecen á esta declinacion los verbales en *ni*, que añaden *me*.

Singular.		Plural.
Temachtiani.	*Maestro.*	Temachtianimê.

Los siguientes duplican la primera silaba, sin añadir *me*, aunque tambien pueden seguir la regla general.

Singular.		Plural.
Teotl.	*Dios.*	Teteô.
Conetl.	*Niño.*	Coconê.
Ticitl.	*Médico.*	Titicî.
Mazatl.	*Venado.*	Mamázâ.
Tecolotl.	*Buho.*	Tetecolô.
Tlacatecolotl.	*Diablo.*	Tlatlacatecolô.
Coatl.	*Culebra.*	Cocoâ.
Coyotl.	*Zorra.*	Cocóyô.
Cueyatl.	*Rana.*	Cuecueyâ.
Coyametl.	*Javalí.*	Cocoyamê.
Colotl.	*Alacran.*	Cocolô.
Huèxolotl.	*Guajolote.*	Huehuèxolô.

Moyotl. *Mozquito.* Momoyô.
Ocelotl. *Tigre.* Oocelô.

Segunda Declinacion.

Los nombres de la segunda declinacion terminan en *tli*, *li*, *in*, y pluralizan mudando estas finales en *tin*.

Singular.	Plural.
Oquichtli. *Varon.*	Oquichtin.

Algunos tambien en *me*, como

Totolin. *Ave.* Totoltin Totolmê.

Los siguientes duplican la primera silaba.

Pilli *Caballero.*	Pipiltin.
Teuhtli. *Republicano.*	Teteuhtin.
Citli. *Liebre.*	Cicìtin.
Tlacòtli. *Esclavo.*	Tlatlacòtin.
Mitztli. *Gato.*	Mimitztin.
Tochtli *Conejo.*	Totochtin.
Cuetlachtli. *Lobo.*	Cuecuètlachtin.

Telpochtli *Mancebo*, é Ichpochtli *Doncella* duplican la segunda silaba.

Telpopochtin. Ichpopochtin.

A los nombres defectivos se les suple la falta para darles plural segun su terminacion, como *quatatapa quatatapactli*, *quatatapàctin.*

Pueden reducirse á esta declinacion los siguientes que tienen varios plurales.

Miec. *Mucho.* Miectin. Miecquin. Miecquintin.
Mochi. *Todo.* Mochtin. Mochin. Mochintin.
Ixachi. Ixachin. Ixachintin.
Cequi. *Algo.* Cequin. Cequintin.
Occequi. *Otro.* Occequin. Occequintin.
Quezqui. *Quanto.* Quezquin. Quezquintin.
Huei. *Grande.* Huèhuein. Huèhueintin.

Los acabados en *an* hacen el plural en *me*, ó *tin*, como *Texcan.* Chinche. *Texcanme*, *Texcantin.*

Tercera Declinacion.

A la tercera declinacion pertenecen los nombres acabados en *c* adjetivos, y los verbales en *qui*, que mudan la *c*, y *qui* en *quê*, y los posesivos en *â ô ê* que lo añaden.

Singular.	Plural.
Tomahuac. *Gordo.*	Tomahuáquê.
Pixqui. *Guarda.*	Pixquê.
Tlatquihuâ. *Rico.*	Tlatquihuàquê.
Mahuizô. *Honrado.*	Mahuizòquê.
Topillê. *Alguacil.*	Topillèquê.

Huehuê. *Viejo.* hace Huehuetquê, Illama *Vieja.* Illamatquê.

Quarta Declinacion.

A esta declinacion se reducen los reveren-

ciales acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*: los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*: los en *ton* en *toton*: los en *pil* en *pipil*: los aumentativos en *pol* en *popol*.

Singular.	Plural.
Conetzintli. *Niñito.*	Coconetzitzintin.
Cihuatontli. *Mugercilla.*	Cihuatotontin.
Chíchíton. *Perrito.*	Chichitoton.
Ichcapil. *Oveja.*	Ichcapipil.
Tlàtlacoanipol. *Pecadorazo.*	Tlatlacoanipopol.

Adviertase que la terminacion *tzin* es sincopa de *tzintli*: *ton* de *tontli*: *toton* de *totontin*: *tzitzin* de *tzitzintin*, y se usan quando sus simples la tienen como los pronombres, y los imperfectos, y se allegan los verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composicion mudan sus finales en las partículas arriba dichas: los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, y los en *c*, ó *qui* antes de añadirlas convierten la *c* ó *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*: pero los posesivos en *a* *o* *e* toman *ca*, sin perder letra, como *tlacuilô*, *tlacuilocatzintli*.

Quinta Declinacion.

La quinta declinacion es de todos los nom-

bres compuestos con el posesivo *no*, que para pluralizar mudan la última silaba de los otros plurales en *huan*: pero si son sincopados solamente la añaden: los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*: los verbales en *ni* para el plural mejor fingen el participio formado en *qui*.

Plurales de las otras Declinaciones.	Plurales compuestos con *no*.
Pitzome.	Nopitzohuan.
Aciltin.	Noacilhuan.
Totoltin.	Nototolhuan.
Tatzitzintin.	Notatzitzinhuan.
Cihuatotontin.	Nocihuatotonhuan.
Chichitoton.	Nochichitotonhuan.
Ichcapipil.	Noichcapipilhuan.
Tiatlacoanipopol.	Notlatlacoanipopolhuan.
Topilleque.	Notopillecahuan.
Temachtiqui.	Notemachticahuan.

Los nombres de cosas inanimadas carecen de plural, que suplen con el adjetivo *miec*, como *miecquahuitl*, pero usanlo con el posesivo *no*, como *nocozcahuan*, y por figura.

Algunos Autores reducen á una sola declinacion estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale á lo mismo, y bien puede llamarse declinacion la variacion

de números: á mas de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmesa á la memoria.

Por carecer este idioma de casos se añade á los nombres una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotzinè*, ó se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.

El genitivo se denota con mayor claridad, y expresion que en otros idiomas, usando del posesivo *no*: el dativo con los verbos aplicativos; el acusativo con la partícula *te* ó *tla*, y otras significativas de accion, ó con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposicion *ca*, y ligatura *ti*, como *tetica*: el de modo, ó exceso, ó con la misma, ó con otras posposiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este carece de generos, pero en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculínos, y de *cihuatl* para femenínos, componiendo con ellos, como se dirá despues.

CAPITULO II.

De los Pronombres, y Semipronombres, de Nombres y de Verbos.

SEMIPRONOMBRE NO.

Singular.		Plural.	
Mio.	*No.*	Nuestro.	*To.*
Tuyo.	*Mo.*	Vuestro.	*Amo.*
Suyo, ó de aquel.	*I.*	Suyo ó de aquellos.	*In.*

Y como este tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aqui: componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotlnoteuh.*

Sacanse los siguientes.

Simples.	Compuestos.
Petlatl. *Petate.*	Nopetl.
Axcaitl. *Riqueza.*	Noaxca.
Ciacatl. *Zobaco.*	Nociac.
Xayacatl. *Cara.*	Noxayac.
Yacatl. *Nariz.*	Noyac.
Ytacatl. *Bastimento.*	Nitac.
Nacatl. *Carne.*	Nonac.
Nanacatl. *Hongo.*	Nonanac.
Xonacatl. *Sebolla.*	Noxonac.
Malacatl. *Malacate.*	Nomalac.
Matlatl. *Red.*	Nomatl.

Metlatl. *Metate.* Nometl.
Cuitlatl. *Excremento.* Nocuitl.
Maitl. *Mano.* Noma.
Yecmaitl. *Mano derecha.* Noyecma.
Opochmaitl. *Mano izquierda.* Nopochma.
Cueitl. *Naguas.* Nocue.
Tocaitl. *Nombre.* Notoca.
Yxquaitl. *Frente.* Nixqua.
Quilitl. *Yerba.* Noquil.
Tecomatl. *Tecomate.* Notecon.
Tzontecomatl. *Cabeza.* Notzontecon.
Quachpamitl. *Vandera.* Noquachpan.
Camatl. *Boca.* Nocan, ó Nocamac.
Huehue *hace* Nohuehuecauh; Illama Nillamacauh.

Los nombres que tienen *i* despues de la *a* penultima del simple la pierden para el plural, y reverencial, como *nomahuan nomatzin.*

Los acabados en *huitl* pierden en la composicion la *tl*, y posponen la *h* como *teoxihuitl noteoxiuh.*

Ilhuitl hace *nolhuiuh*; estos para reverenciar conservan la *uh*, como *nolhuiuhtzin.*

Los siguientes solamente pierden *tl.*

Singular	Plural.
Ititl. *Vientre.*	Niti.
Molicpitl. *Brazo.*	Molicpi.

Ixtitl. *Uña.*	Noxti.
Icxitl. *Pie.*	Nocxi.
Chichitl, *Saliba.*	Nochichi.
Tozquitl. *Voz.*	Notozqui.
Tlatquitl. *Riqueza.*	Notlatqui.
Ahuitl. *Tia.*	Nahui.
Cozcatl, *Gargantilla.*	Nocozqui.
Maxtlatl. *Calzones.*	Nomaxtli.

Pero asi estos nombres como los anteriores que pierden, ó mudan la *a* última vuelven á tomarla para reverenciar y para pluralizar, como *nocozcatzin* fuera de *tecomatl*, y sus compuestos que la pierden.

Tambien pierden *tl.* con los posesivos los nombres abstractos como *machiotl nomachio*; pero si salieren de nombres de lugar, pueden convertirla en *uh* como *mexicayotl nomexicayouh*: los formados de plusquamperfectos de verbos neutros, y de adjetivos en *c*, ó pierden *tl*, ó todo el *yotl*, como *cochcayotl nocochcayo*, ó *nocochca*; *celic nocelicayo*, ó *nocelica.*

Los nombres de la segunda declinacion en *tli*, *li*, *in*, juntandose con este posesivo pierden dichas finales.

Simples.	Compuestos.
Tilmatli.	Notilma.
Totolin.	Nototol.

Tlamachtili.	Notlamachtil.

Varian los siguientes.

Simples.	Compuestos.
Pilli.	Nopillo.
Teuhtli.	Notecuiyo.
Oquichtli.	Noquich, ó noquichhui, noquichtiuh, ó noquichtihuatzin.
Huezhuaztli.	Nohuezhui.
Otli. *Camino.*	Nohui.

Todos los de la tercera declinacion siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh* en lugar de *tzintli.*

Simples.	Compuestos.
Calpixqui.	Nocalpixcauh.
Topillê.	Notopillêcauh.
Tlatquihuâ.	Notlatquihuacauh.
Mahuizô.	Nomahuizocauh.

Adviertase que componiendo el posesivo *no* con nombres de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son propios, é interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior *notlatl*; mi tierra interior, esto es el cuerpo *notlallô.*

Quando este semipronombre se compone con nombres imperfectos, ó con posposiciones,

ó particulas ó adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan con vocal, pierden la suya el semipronombre, ó el nombre, posposicion &c. ó permanecen las dos vocales segun el uso, entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

Exemplos.

Tlazcan. *Cedro.* Notlazcan.

Singular.

Nopan *sobre mí.* Mopan *sobre tí.*
Ipan *sobre aquel.*

Plural.

Topan *sobre nosotros.*
Amopan *sobre vosotros.*
Impan *sobre aquellos.*

Singular.

Nonômâ, nonòmatca. *Por mi mano.*
Monômà, monòmatca. *Por tu mano.*
Inômâ, inòmatca. *Por mano de aquel.*

Plural.

Tonômà, tonòmatca. *Por nuestra mano.*
Amonômâ, amonòmatca. *Por vuestra mano.*
Imômâ, Imòmatca. *Por mano de aquellos.*

Singular.

Nixcòyan, nixcòtian. *De mi voluntad.*
Mixcòyan, mixcòtian. *De tu voluntad.*
Ixcòyan, ixcòtian. *De la voluntad de aquel.*

Plural.

Tixcòyan, tixcòtian. *De la voluntad nuestra.*
Amixcòyan, amixcòtian. *De vuestra voluntad.*
Inixcòyan, inixcòtian. *De la voluntad de aquellos*

Singular.

Nocel. *Yo solo.* Mocel. *Tu solo.* Icel. *Aquel solo.*

Plural.

Toceltin. *Nosotros solos.* Amoceltin. *Vosotros solos* Inceltin. *Aquellos solos.*

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

PRONOMBRES SUBSTANTIVOS.

Singular.

Yo.	*Nèhuatl, nêhua, nê.*
Tu.	*Tèhuatl, têhua, tê.*
Aquel.	*Yêhuatl. yèhuà yê.*
Plural.	
Nosotros.	*Tèhuantin, tèhuan.*

Vosotros.	*Amèhuantin, amèhuan.*
Aquellos.	*Yehuantin, yêhuan.*
Sing. Itlâ. *Algo.*	Plur. Itlâme.

Los siguientes solo tienen plural.

Tonehuantin. Amonehuantin. Innehuantin, y pueden sincoparse.

Singular.	Plural.
Inin. *Este.*	Iniquèin.
Inon. *Ese.*	Iniqueon.
Yehuatlin. *El.*	Yehuantinin.
Yehuatlon. *Eso.*	Yehuantinon.

Pronombres interrogativos.

Singular.	Plural.
Aquin. *Quien.*	Aquique.
Ac. *Quien.*	Actique.
Acâ. *Alguno.*	Acâme.
Tle, tlein. *Que cosa.*	Tleime.
Catli. *Qual.*	Catlique.

La partícula *in* sirve de relativo, y antecedente de todos generos números, y casos, y freqüentemente se pone solo para adorno: con todos estos se sincopan las partículas reverenciales y las demas.

Semipronombres de verbos para activos, y neutros.

Singular.		Plural.	
Yo.	*Ni.*	Nosotros.	*Ti.*
Tu.	*Ti.*	Vosotros.	*An.*
Aquel.	Carece.	Aquellos.	Carece.

Para imperativo y optativo.

Singular.		Plural.	
Tu.	*Xi.*	Vosotros.	*Xi.*
Aquel.	*Ma.*	Aquellos.	*Ma.*

Para reflexîvos.

Singular.		Plural.	
Yo á mi.	*Nino.*	Nosotr. á nos.	*Tito.*
Tu á ti.	*Timo.*	Vosotr. á vos.	*Ammo*
Aquel á si.	*Mo.*	Aquellos á si	*Mo.*

Para imperativo.

Singular.		Plural.	
Tu á ti.	*Ximo.*	Vosotr. á vos.	*Ximo.*
Aquel á si	*Mamo.*	Aquellos á si.	*Mamo.*

Semipronombres pasivos.

Singular.		Plural.	
A mi.	*Nech.*	A nosotros.	*Tech.*
A ti.	*Mitz.*	A vosotros.	*Amech.*
A aquel.	C.	A aquellos.	*In.*

Y todos se acomodan á las conjugaciones en la forma siguiente.

CAPITULO III.

DEL VERBO.

Conjugacion del verbo substantivo, é irregular ca.

Presente de indicativo.

Singular.

Yo estoy.	*Nica.*
Tu estas.	*Tica.*
Aquel está.	*Ca.*
Nosotros estámos.	*Ticate.*
Vosotros estais.	*Ancate.*
Aquellos están.	*Cate.*
Hay.	*Onca.*

En significacion de ser carece de presente, y se suple juntando el semipronombre con el nombre, v. g. *niteopixque*, como el latino *Rege Filipo.*

Preterito imperfecto.

Yo era, ó estaba.	*Nicatca.*
Habia.	*Oncatca.*

Asi de las demas personas que por la brevedad se expresarán solamente quando variare su terminacion.

Preterito perfecto.

Yo fui, ó estuve.	*Onicatca.*
Hubo.	*Ooncatca.*

Lo mismo del plusquamperfecto.

Futuro propio.

Singular.

Yo seré, ó estaré.	*Niez.*

Plural.

Nosotros seremos, ó estaremos.	*Tiezque.*
Habrá.	*Onyez.*

Imperativo.

Singular.

Se, ó está tú.	*Xie.*
Sea, ó esté aquel.	*Ma ye.*

Plural.

Sed, ó estad vosotros.	*Xiecan.*
Sean, ó esten aquellos.	*Ma yecan.*
Haya.	*Ma onye.*

Presente de optativo.

Singular.

Yo sea, ó esté.	*Ma nie.*
Tú seas, ó estés.	*Ma xie.*
Aquel sea, ó esté.	*Ma ye.*

Plural.

Nos seamos, ó estémos.	*Ma tiecan.*
Vos seais, ó estéis.	*Ma xiecan.*
Aquellos sean, ó esten.	*Ma yecan.*

Preterito imperfecto.

Yo fuera, ó estuviera.	*Ma nieni.*
Tú fueras, ó estuvieras.	*Ma xieni.*
Hubiera.	*Ma onyeni.*

La partícula *ma* es propia de optativo; y *întla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquia.*

Yo fuera &c.	*Niezquia.*
Si tú fueras.	*Intla tiezquia.*

Antepuesta *o* sirven todas estas terminaciones para perfecto, y plusquamperfecto.

Tambien se juntan ambas terminaciones, y tienen otra en *ya* los plusquamperfectos.

Yo hubiera sido.	*Oniezquiani.*
O estado.	*Oniezquiaya.*
Hubiera habido.	*Oonyezquiaya.*

Carece de futuro de subjuntivo, y del modo infinitivo, que se suple, como se dirá en las conjugaciones regulares.

El impersonal de este verbo es *yeloa*, que se conjuga por todos los tiempos, lo mismo su reverencial, que es *moyetztica.*

Tambien tiene la conjugacion gerundiva siguiente.

Presente.

Yo vengo á ser, ó estar.	*Niyeco.*

Preterito.

Yo vine á ser, ó estar.	*Oniyeco.*

Futuro.

Yo vendré á ser, ó estar	*Niyequiuh.*
Nos vendremos á ser, ó estar.	*Tiyequihui.*

Imperativo.

Ven tú á ser, ó estar.	*Xi yequi.*
Venga aquel á ser, ó estar.	*Ma yequi.*

Lo mismo el plural.

Para ir es *To. Tiuh. Ti.*

Yo voy á ser, ó estar.	*Niyeto.*
Yo fui á ser, ó estar.	*Oniyeto.*
Yo iré á ser, ó estar.	*Niyetiuh.*
Nos iremos á ser, ó estar.	*Tiyetihui.*
Ve tú á ser, ó estar.	*Xi yeti.*

Exemplos de las conjugaciones regulares.

Chihua.

Presente de indicativo.

Singular.

Yo hago.	*Nicchihua.*

Tú haces. *Ticchihua.*
Aquel hace. *Quichihua.*

Plural.

Nosotros hacemos. *Ticchihua.*
Vosotros haceis. *Anquichihua.*
Aquellos hacen. *Quichihua.*

En todo verbo activo se añade *c* á los semipronombres, que en las terceras personas, y segundas de plural, y en los verbos, que comienzan con vocal se convierte en *qui*, excépto quando se añade á los semipronombres *te*, ó *tla*, ó el paciente compuesto. Y quando este es plural en lugar de *c* se pone *quin*.

Preterito imperfecto.

Se forma añadiendo *ya*, ó *haya* al presente, y algunas veces solamente *a*.

Yo hacia cosa animada. *Nitechihuaya.*

Preterito perfecto.

Para formarlo se quita la última vocal al presente, segun las reglas que se pondrán, y á todo perfecto se antepone *o*.

Yo hice alguna cosa inanimada. *Onitlachiuh.*
Nos hicimos la casa. *Oticalchiuhque.*

Plusquamperfecto.

Añade *ca* al preterito perfecto.

Yo habia hecho casa. *Onicalchiuhca.*

Futuro propio.

Se forma añadiendo *z* al presente, y quando este acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade tambien *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de preterito perfecto solamente.

Yo haré.	*Nicchihuaz.*
Nosotros harémos.	*Ticchihuazque.*

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro *habré*, que se suple por el preterito perfecto, como tambien el segundo romance de futuro de subjuntivo, y el primero por el futuro propio.

Imperativo.

Haz tú.	*Xicchihua.*
Haga aquel.	*Ma quichihua.*
Haced vosotros.	*Xicchihuacan.*
Hagan aquellos.	*Ma quichihuacan.*

El imperativo vetativo con *manen*, ni se usa, ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

Presente de optativo.

Yo haga.	*Ma nicchihua.*
Tú hagas.	*Ma xicchihua.*
Aquel haga.	*Ma quichihua.*

Nosotros hagamos.	*Ma ticchihuacan.*
Vosotros hagais.	*Ma xicchihuacan.*
Aquellos hagan.	*Ma quichihuacan.*

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y quando el indicativo trae dos vocales se pierde la última.

Preterito imperfecto.

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo hiciera. *Nicchihuani.*

Antepuesta o sirve para perfecto, y plusquamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*: y el preterito imperfecto mas propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

Presente.

Si yo haga. *Intla nicchihua.*

Imperfecto.

Si yo hiciera. *Intla nicchihuazquia.*

Sirve tambien para perfecto, y plusquamperfecto.

Otro plusquamperfecto se forma juntando las dos terminaciones dichas, y mudando tambien *ni* en *ya*.

Yo hubiera, habria &c.	*Onicchihuazquiani.*
	Onicchihuazquiaya.

Carece este idioma de modo infinitivo, y se suple muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demas tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguente.

Yo quiero hacer.	*Nicnequi nicchihuaz.*
Es muy cierto que hemos de amar á Dios.	*Huel nelli ca tictotlazotilizque in Teotl Dios.*
Quando haga casa descansaré.	*Iniquac nicalchihuaz ninocehuiz.*
Habiendo comido trabajaré.	*In ye onitlaquanitequiz.*
Por confesarme bien me perdonará Dios.	*Ipampa ca qualli ninoyolcuitiz nechmotlapopolhuiliz in Dios.*
Por haber comido carne estoy enfermo.	*Ipampa ca oninacacaqua ninocoa.*

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui*, para venir; y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui.*

Yo vengo á hacer. *Nicchihuaco.*

Antepuesta *o* es preterito.

Yo vendré á hacer. *Nicchihuaquiuh.*

Nosot. vendremos á hacer. *Ticchihuaquihui.*
Ven á hacer. *Xicchihuaqui.*

Lo mismo las demas personas.

Yo voy á hacer. *Nicchihuato.*
Yo fui á hacer. *Onicchihuato.*
Yo iré á hacer. *Nicchihuatiuh.*
Nosot. iremos á hacer. *Ticchihuatihui.*
Ven tú á hacer. *Xicchihuati.*

Con *ma* se hace optativo, y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán despues.

Participio de presente.

Singular.

El que hace. *Chihuani.*

Plural.

Los que hacen. *Chihuanime.*

Se le antepone *te*, ó *tla*, y si fuere el verbo reflexîvo tambien el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno. *Ninozahuani.*

Otro se forma de los preteritos en *z*, *tz*, *h*, *n*, *c*, *x*, añadiendo *qui.*

El que guarda. *Pixqui.*

Tambien algunos preteritos acabados en vocal, quando denotan persona.

Persona que alegra. *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare cosa no se añadirá *qui.*

Cosa que alegra. *Teyollali.*
Cosa que espanta. *Temauhti.*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, pero se finge para formar posesivo, y reverencial.

El que me ama. *Notetlazotlacauh.*
Notetlazotlacatzin.

Del mismo preterito se forma el lugar en donde.

Zapateria. *Cacchiuhcan.*
Lugar de regocijo. *Tetlamachtican.*

Del futuro convertida la *z* en *liztli*, se significa la accion.

Acto de hacer. *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui*, y puede sincoparse el *li.*

Llanto. *Choquiliztli*, ó *Choquiztli.*

Los verbales pasivos se pondrán en la voz pasiva.

Voz pasiva de los verbos.

Se forma del futuro convertida la *z* en *lo.*

Futuros.	Voz pasiva.
Chihuaz.	*Chihualo.*
Poloz.	*Pololo.*
Quatequiz.	*Quatequilo.*

Sacanse los verbos acabados en *na*, y en *ni*, que convierten estas particulas en *no*, y tambien siguen la regla general.

Activos.	Pasivos.
Ana. *Coger.*	Ano. Analo.
Titlani. *Enviar.*	Titlano Titlanilo.

Los en *qui*, y en *ca* los convierte en *co.*

Maca. *Dar.*	Maco.
Tequi. *Cortar.*	Teco.

Varian los siguientes.

Tlaza. *Arrojar.*	Tlazalo. Tlaxô.
Icza. *Despertar.*	Iczalo. Icxô.
Itta. *Ver.*	Ittalo. Itto.
Mati. *Saber.*	Macho.

Tambien sus compuestos.

Imacaci. *Temer.*	Imacaxô.
Teci. *Moler.*	Texô.
Aci. *Alcanzar.*	Axîhua.
Cui. *Tomar.*	Cuihua.
I. *Beber.*	Ihua.

Pi. *Pelar.* Pihua.
Quemi. *Vestir.* Quemihua.
Ai. *Hacer.* Aihua.
Iquania. *Apartar.* Iquanilo. Iquanihua.
Itqui. *Llevar.* Itco. Itquihua.
Icali. *Pelear.* Icalilo. Icalihua.
Cuitihuetzi. *Tomar.* Cuitihuecho.
Zo. *Punzar.* Zolo Zohua.
Zozo. *Ensartar.* Zozo Zozohua.

Los verbos pasivos se conjugan como los activos añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino segundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepondrá *tla*, si se entendiere el inanimado, y si se entendiere animado se antepondrá *te*, si ambos pacientes solamente se entendieren se antepondrá *tetla*: si estuviere compuesto con su paciente se conjugará como si no lo tuviera concertado con el expreso.

Exemplos.

Yo soy hecho. *Nichihualo.*
Era hecha alguna cosa. *Tlachihualoya.*
El dinero fué hecho. *In tomin Otechihualoc.*
Todo habia sido hecho. *Otetlachihualoca.*
Nosotros habiamos sido hechos. *Otichihualoca.*

Vosotros sereis hechos.	*Anchihualozque.*
Sean hechos aquellos.	*Machihualocan.*
Yo sea hecho.	*Manichihualo.*
Tú fueras hecho.	*Maxichihualoni.*
Aquel sería hecho.	*Chihualozquia.*
Nosotros hubieramos sido hechos.	*Otichihualoni*, ó *Otichihualozquiani.*
Vosotros hubierais sido hechos.	*Oanchihualozquiaya.*

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g. cosa digna de hacerse *chihualoni*. Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepondrá *ne* quando fuere reflexîvo activo *nemapopohualoni toalla.*

Este mismo anteponiendo *te*, ó *tla* es verbal, que significa instrumento.

Cosa con que se hace. *Tlachihualoni.*

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Cosa con que se vive. *Yolihuani.*

El verbal en *li* se forma del presente mudando la partícula *lo* en *li*.

Cosa hecha. *Tlachihualli.*

Quando el verbo acaba en *o* seguida á consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos pasivas formará dos verbales.

Pepenalo. *Ser recogido.* Tlapepenalli.
Pepeno. Tlapepentli.

Tambien se forman estos verbales de los preteritos en *h*, *x*, *z*, *n*, *tz*; y asi de *chiuh* se forma *tlachiuhtli*, de *ox* desgranar *tlaoxtli*, de *pahuaz*, *tlapahuaztli*, de *tzón* *tlatzontli*, de *notz tlanotztli*, siempre antepuesta *tla*.

Los verbos, que tienen dos pasivas, y tambien preteritos finalizados en dichas silabas formarán tres verbales, como *tlaza*, que hace su pasiva *tlazalo*, y *tlaxô* forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlazqui tlatlaxqui*; pero los siguientes varian, *tlachcuitl* de *ihqua* sacar tierra; *tlapatzquitl* de *patzca* esprimir, tambien *tlapatzcálli*; *tlatquitl* de *itqui*; *tlacuitl* de *cui*; *tlaxitl* de *aci*; *tlacuicuitl* de *tlacuicui* labrar; *pixquitl* de *pixca* cosechar; *tlaxquitl* de *ixca* azar, tambien *tlaxcalli*; *tlazotl* de *zo* punzar; *tlazozotl* de *zozo* ensartar; *tlapitl* de *pi* coger yerbas; *tlapipitl* de *pipi*; *tlaitl* de *i* beber, tambien *tlailli*; *tlaaxtli* de *ai* hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli*, de *quemi* vestir; *tlamamalli* de *mamali* barrenar.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasion, y se le antepone *te* ó *tla*, y si fuere reflexîvo *ne* con los semipronombres posesivos.

Mi perdon. *Notlapopolhuiloca.*

El perdon de mi pecado.	*Notlatlacolpopolhuiloca.*
El perdon de mi pecado.	*Itepopolhuiloca in notlacol.*
El perdon con que me perdonó.	*Nonetlapopolhuiloca.*

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del plusquamperfecto de indicativo de *yoli noyolca*: tambien se forma de los nombres adjetivos en *c* añadiendo *a*, como de *celic* fresco *celica.* Admiten estos los abstractos añadiendo *yotl*, como *celicayotl chipahuacayotl.*

Para significar el lugar donde se exercita la accion del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal, y la dicha partícula en verbos activos, y neutros.

Lugar de accion.	*Chihualoyan.*
Lugar de vida.	*Nemoayan.*
Lugar de frescura.	*Tlaceliayan.*

Otros verbales de la misma significacion se forman añadiendo *n* al preterito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexîvos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

Lugar en donde se cria fruta.	*Imochihuayan in xocotl.*

Lugar ó tiempo de mi vida.	*Nonemian.*
De mi mocedad.	*Notelpochtian.*
De mi muerte.	*Nomiquian.*
Lugar de confesar.	*Noteyolcuitiayan.*
De confesarme.	*Noneyolcuitiayan.*

Reglas para la formacion de preteritos.

La primera: se quita la última silaba del presente de indicativo, y si queda *hu* se pospone la *h*, como *cĥiuh*: si queda *m* se vuelve *c*, y si queda *c* se vuelve *z*.

Presente.	Preterito.
Ninotema. *Me baño.*	Oninoten.
Niccaqui. *Oigo.*	Oniccac.
Tlaza. *Arrojo.*	Onitlaz.

Tzaqua cerrar hace *tzauc*: *acocui* alzar *acoc*: *inecui* oler *ineuc*. Estos preteritos, y los demas en *c*, que se disminuyen la conservan en el plural como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosilabos añaden *c* al presente, y tambien sus compuestos.

Presentes.	Preteritos.
Pi *Pelar.*	Pic.
I. *Beber.*	Ic.
Cui. *Coger.*	Cuic.
Tlacuicui. *Debastar madera.*	Tlacuicuic.

No la toman *qua* comer, *pa* teñir, *ma* coger, *mama* cargar, *zoma* enojarse; *ihua* enviar.

Tambien añaden *c* todos los siguientes, los que quitando la vocal, terminan en dos consonantes, teniendose en estos por consonantes la *u*, *h*, *l*, como *tzinti* comenzar *tzintic*; *itqui* llebar *itquic*; *motla* tirar *motlac*; *ixhui* hartarse *ixhuic*: los verbos que tienen saltillos en su vocal penultima como *chicha* escupir *chicac*; *patí* deshacerse hace *pat*.

Los acabados en *ca*, y en *o* como *maca* dar *macac*; *tleco* subir *tlecoc*: todos los pasivos, y sus equivalentes, como los impersonales de neutros, los incoativos, y los neutros formados de abstratos en *otl*, como *chihualo chihualoc*, y *yolihua yolihuac* se vive; *tomahua* engordar *tomahuac*; *mahuizoa* hacerse honrado *mahuizoac*; lo mismo *tona* hacer sol, *tolina* apetecer, *totolina cehua*.

Los siguientes acaban en *c*, ó *x*.

Totonia. *Calentarse*. Totoniac. Totonix.
Hueia. *Crecer*. Hueyac. Hueix.
Tzopelia. *Ponerse dulce*. Tzopeliac. Tzopelix.
Atia. *Derretirse*. Atiac. Atix.
Yectia. *Hacerse bueno*. Yectiac. Yectix.
Qualtia. *Idem*. Qualtiac. Qualtix.
Ihia. *Aborrecer*. Ihiac. Ihix.

Chia aguardar hace el preterito *chix*; *pia pix*; *ahuia* estar contento *ahuix*, *aahuia aahuix*; *ai* hacer *ax*; otros en z, y son *zea* consentir *ciz*; *cozahuia* irse amarillando *cozahuiz*, ó *cozahuix*; *celia* reoerdecer *celiac*, ó *celiz*. Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya* criar *yocox*: *iztaya* emolanquecer hace *iztayac*, ó *iztaz*.

Modo de componerse el verbo ca *con los demas.*

Se toma el preterito de qualquiera verbo, y despues el *ca* ligado con *ti* se conjuga por todos sus tiempos.

Singular.

Yo estoy haciendo.	*Nicchiuhtica.*
Tu estabas haciendo.	*Ticchiuhticatca.*
Nosotros estuvimos haciendo.	*Oticchiuhticatca.*
Vosotros estareis hac.	*Anquichiuhtiezque.*
Está tu haciendo.	*Xichiuhtie.*
Estad vosotros haciendo.	*Xichiuhtiecan.*
Yo esté haciendo.	*Ma nichiuhtie.*
Tú estarias haciendo.	*Tichiuhtiezquia.*
Yo hubiera estado hac.	*Onichiuhtieni*, ó *onichiuhtiezquiani.*

Tú quieres estar hac. *Ticnequi ticchiuhtiez.*

Asi se conjugan todos los demas tiempos de infinitivo.

Yo vengo á estar hac. *Nicchiuhtiyeco.*
Tú veniste á estar hac. *Oticchiuhtiyeco.*
Aquel vendrá á estar hac. *Quichiuhtiyequih.*
Nos. vendrémos á estar haciendo. *Ticchiuhtiyequihui.*
Ven tú á estar haciendo. *Xicchiuhtiyequi.*
Venid vos. á estar hac. *Xicchiuhtiyequi.*

De la misma manera se conjuga en significacion de *ir* con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, v. g.

Yo voy á estar haciendo. *Nicchiuhtiyeto.*

Tambien por la voz pasiva se conjuga del mismo modo.

Yo vengo á estar siendo hecho. *Nichihualotiyeco.*
Yo vine á estar siendo hecho. *Onichihualotiyeco.*

La Particula Poloa.

Con esta se conjugan (aunque pocas veces) todos los verbos, de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligatura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente. *Nicchiuhpoloa*, y asi de los demas.

CAPITULO IV.

De los verbos compulsivos, aplicativos, y reverenciales.

Quando se compele con violencia propia, ó impropia á executar la accion del verbo se llama compulsivo, quando se aplica, es aplicativo, y quando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende baxo una terminacion, en lo que este idioma aventaja á todos.

Compulsivo.

La forman los verbos activos de su voz pasiva en o mudandola en *tia*, como *tlazalo tlazaltia*, *macho machtia*, que tambien hace *machitia*, y *machiltia*, y á estos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* tambien añaden al presente de activa *ltia*, v. g. *nequi*, *nectia*, *nequiltia*. *Caqui* hace su compulsivo *caquitia*, ó *caquiltia*; *itqui itquitia*; *cui cuitia*; *tlahuelcui* enojarse *tlahuelcuitia*; *pi*, *pitia*; *i itia*; *tlayahualoa* rodear *tlayahualoltia*. y *tlayahualochtia*; *aci axiltia*; *pahuaci* cozer *pahuaxiltia*; *imacaci* temer *imacaxiltia*; *paca* labar *pacaltia*; *maca maquiltia*; *ittia* ver *ittia ittaltia ittitia*; *patzca patzcaltia*; *tzacua tzacuiltia*; *quemi quemiltia*, y *quentia*; y *itztiltia*: al reflexîvo se

antepone *ne*, y tambien al aplicativo.

Ningun verbo en *ti*, ó *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo, ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* ó *tia*, como *nemi* vivir *nemiltia*; *cochi* dormir *cochiltia*. Si finalizan en dos vocales se pierde una, como *choloa* huirse *choloitia*: si finaliza en *ca* ó en *qui* se muda en *quitia*, ó *quiltia*, como *huetzca* reir *huetzquitia*: si en *ni* en *naltia*; *cueponi* brotar *cueponaltia*. *Iloti* volverse hace *ilochtia*; *quiza* salir *quixtia*; *tlahuana* emborracharse *tlahuanaltia*, y *tlahuantia*; *choca* llorar *choctia*, *choquiltia*, y *chocaltia*; *miqui* morir *mictia*, *miquitia*, y *miquiltia*, á estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za*, ó *ci* mudan en *xitia*, como *iza ixitia*; *aci axitia*, y tambien *axiltia*.

Neci parecer hace *nexitia*, *nexiltia*, y *nextia*; *eco* llegar *ecahuia*; lo sigue *tleco* subir activo, y *temo* baxar hace *temohuia*; *ca yetztia*; *icac iquiltia*, ó *icaltia*; *onoc onoltia*, y sirven para reverenciales.

Verbos aplicativos.

Para formarlos se añade *lia* á los verbos acabados en *i* neutros, ó activos como *nemi nemilia*; *mayahui* derribar *mayahuilia*; pero si

acaban en *ci* volverá la *c* en *x*, v. g. *aci axilia.*

Varian *tlatzilhuia* aborrecer, y *tlatzilhuilia* de *tlatzihui* ser perezoso; *huechilia* de *huetzi*; *machilia* de *mati.*

A los acabados en *ia* se les quita la *a*, v. g. *tzitzquia* asir *tzitzquilia*, y á los en *ya* todo el *ya*, como *yocoya* criar *yocolia.* Saçase *oya*, que hace *oilia*, y *inaya* esconder *inailia*, *namoya* robar *namoyalia.* La *a* final precedida de consonante se muda en *i*, como *ana anilia*, *chihua chihuilia.*

Añaden *lia* á todo el presente *chia*, *pia*, *tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, '*pa*, *ihua*, y *qua.*

Los verbos, que finalizan en *tza*, ó *tla* mudan estas silabas en *chilia*, como *notza* llamar *nochilia*; *motla mochilia*; *tlazotla* amar hace *tlazotilia*, y *patla* ferear *patilia*; *tlatla* arder *tlatilia.*

Los verbos que acaban en *loa* mudan las dos vocales finales en *huia*, como *poloa* perder *polhuia.*

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*; *itlacoa* dañar; *yecoa* finalizar; *momotzcoa* coger yerba; *itoa* hablar, con los compuestos de todos estos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa* tragar; *tequipanoa* trabajar; *icuiloa* escribir; *pachoa* oprimir; *ilacatzoa* arroyar; *malacachoa* rodear; *ayacachoa*

tocar zonaja; *teponazoa* tocar *tepaztle*; *tlapiazoa* orinar; *patzoa* apretar; *cuechoa* remoler; *itoa* tambien hace *ilhuia*.

Tlapoa abrir hace *tlapolhuia*; *zacamoa* abrir tierra hace *zacamolhuia*; *temoa* buscar *temolia* *cocoa* lastimar *cocolhuia*; *patoa* jugar *patohuia*.

Si el paciente fuere parte interior, y compusiere con el verbo no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como hazme que coma mi hijo *xinechtlaqualtili in noconeuh*.

Verbos reverenciales.

Los activos reverencian con sus aplicativos, y asi estos como los neutros anteponen los semipronombres reflexîvos correspondientes, como yo amo á Dios *nicnotlazotilia in T. Dios*.

Toman su compulsivo *caqui caquitia*, ó *caquiltia*; *nequi nequiltia*; *neltoca* creer *neltoquitia*; *iitia qua qualtia*; *toloa* tragar *tololtia*; *ihiyohuia* padecer *ihilohuiltia*; *mati machiltia*; y *machitia*; pero *iximati* hace *iximachilia*; *ita itztilia*.

Y notese que componiendo este con verbos irregulares se hace neutro v. g. á donde vas? *cantitztinh*?

Adviertase que tambien los compulsivos, y aplicativos forman reverencial añadiendo la particula *lia*, aunque antes ya la tengan.

Yó comulgo. *Nitlacelia.*
Vd. comulga. *Timotlacelilía.*
Aquel le comulga. *Motlacelililia.*

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como, duerme el señor *mocochitia in tlaoani.*

Los formados de nombres, que acaban en *ti* añaden *lia* v. g. *tlatocati*, *tlatocatilia.*

Miqui hace *miquiltia*; *choca choquilia*; *tiamiqui* negociar *tiamiquilia*; *tlahuia* alumbrar *tlahuilia*; *teponazoa teponazilhuia*; *amiqui* tener sed *amiquitia*; *ciamiqui* cansarse tambien *ciamictia*; *calaqui* entrar *calaquia*; *ehua* lebantarse *ehuitia*, y sus compuestos.

Reverenciales de reflexìvos.

Estos añaden *tzinoa* al preterito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos v. g. vd. se sentará *timotlalitzinoz.*

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* á los otros reverenciales para graduar mas la reverencia v. g. *nicmotlazotilitzinoa in Teoteotzin.*

Verbos y nombres freqüentativos.

Se llaman asi quando sus acciones se multiplican, ó en número, ó en intension, y tam-

bien los agentes; estos duplican la primera silaba, como *níchoca*, *nichochoca* lloro mucho: algunos tambien la triplican v. g. *moquequequetztinemi* se anda parando.

Algunos neutros en *ni* á mas de la silaba duplicada vuelven el *ni* en *ca* para freqüentativo neutro, y en *tza* para activo v. g.

Suena el metal.	*Tzilini.*
Suena freqüentemente.	*Tzitzilica.*
Lo hago sonar.	*Nictzitzilitza.*

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significacion como *inchan* la casa de aquellos; *inchachan* sus casas.

Los nombres en *tl* solo añaden *a*, como *tetl tetla* pedregal, y para mayor aumento duplican la primera silaba v. g. *tetetla*, *zoquitl zoquitla*, lodasal *zozoquitla*.

Quahuitl hace *Quauhtla* arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli* calabaza *ayotla*: el uso enseñara esto cumplidamente.

CAPITULO V.

De los verbos irregulares en algunos tiempos, ó personas.

Primero *Yauh* ir.

Presente.

Yo voy.	*Niauh.*

Tú.	*Tiauh.*
Aquel.	*Yauh.*
Nosotros vamos.	*Tihui tiyahui.*
Vosotros.	*Anhui, ó anyahui.*
Aquellos.	*Hui, ó yahui.*

Preterito imperfecto.

Yo iba.	*Niaya.*
Tú.	*Tiaya.*
Aquel.	*Yaya.*
Nosotros ibamos.	*Tiaya.*
Vosotros.	*Anyaya.*
Aquellos.	*Yaya.*

Otro.

Yo iba.	*Nihuia.*
Tú.	*Tihuia.*
Aquel.	*Huia.*
Nosotros ibamos.	*Tihuia.*
Vosotros.	*Anhuia.*
Aquellos.	*Huia.*

Preterito perfecto.

Yo fui.	*Onia.*
Tú.	*Otia.*
Aquel.	*Oya.*
Nosotros fuimos.	*Otiaque.*
Vosotros.	*Oanyaque.*
Aquellos.	*Oyaque.*

Añadiendo *ca* es plusquamperfecto

Futuro propio.

Yo iré.	*Niaz.*
Tú.	*Tiaz.*
Aquel.	*Yaz.*
Nosotros fuimos.	*Tiazque.*
Vosotros.	*Anyazque.*
Aquellos.	*Yazque.*

Imperativo.

Ve tú.	*Xiauh.*
Aquel.	*Mayauh.*
Vosotros.	*Xihuian.*
Aquellos.	*Mahuian.*

De la misma manera se conjuga el optativo, y en los demas tiempos es regular.

Tambien usan *Xiacan*, y *yacan.*

Su impersonal es *huiloa*, y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g. vd. va *tehuatzin timohuica.*

El verbo *huallauh* es su compuesto mudando la *y* en *l*, y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa acia aca, como: yo vengo *nihuallauh*: yo venia *nihuallaya*, ó *nihualhuia*; yo vine *onihualla*: nosotros venimos *Otihuallaque*; ven tú *xihuallauh*; vosotros *xihualhuian*, ó *xihuallacan.*

Sigue regular el optativo; su impersonal *hualhuiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica* venga vd.

Segundo verbo mani *estar.*

Tiene presente regular.

Imperfecto.

Yo estaba. *Nimania.*

Perfecto.

Estuve, y habia estado. *Onimanca.*

Propiamente se dice de cosas inanimadas, ó animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas; su impersonal es *manoa*, y el reverenciai *maniltia.*

Tercero verbo icac *estar parado.*

Presente de indicativo.

Yo estoy parado *nicac*, tú *ticac*, aquel *icac*, nosotros *ticaque*, vosotros *amicaque*, aquellos *icaque.*

El preterito perfecto y plusquamperfecto es, yo estuve *onicaca*, tú *oticaca*, aquel *ocaca*, nosotros *oticaca*, vosotros *oancaca*, aquellos *ocaca.*

El preterito imperfecto es regular, como tambien el futuro *nicaz*, y de este se forman

todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa*, y su reverencial se forma de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

Quarto verbo huitz *venir*.

Yo vengo *nihuitz*, tú *tihuitz*, aquel *huitz*, nosotros *tihuitze*, vosotros *anhuitze*, aquellos *huitze*.

El imperfecto es, yo venia *nihuitza*. Perfecto y plusquamperfecto, yo vine, ó habia venido *onihuitza*, tú *otihuitza*, aquel *ohuitza*, nosotros *otihuitza*, vosotros *anhuitza*, aquellos *ohuitza*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz*, y *tza* añadiendolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*. Vd. viene: *otimohuicatza*; vd vino, y con las mismas letras, y tiempos se compone con los verbos *huica*, y *itqui* significando traer.

Quinto verbo onoc *estar echcdo*.

Como este es solamente *oc* compuesto con la partícula *on* es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

Semipronombres transitivos.

Nic. Nocon. Tic. Tocon.

Qui. Con. Tic. Tocon.
Anqui. Ancon. Qui. Con.

Transitivos reflexîvos.

Nicno. Noconno. Ticmo. Tocommo.
Quimo. Commo. Ticto. Toconto.
Anquimo. Ancomo. Quimo. Commo.

De neutros ó compuestos.

Ni. Non. Ti. Ton.
On. Ti. Ton.
An. Amon. On.

Quando el pasiente es tercera persona de plural, que se denota con *quin* la *n* de este se convierte en *m*, siguiendose inmediatamente la partícula *on*. Yo estoy echado *nonoc*, tú *tonoc*, aquel *onoc*, nosotros *tonoque*, vosotros *amoñoque*, aquellos *onoque*.

El preterito imperfecto es *onoya*, y el perfecto *onoca* sin variar en las personas; el futuro es *onoz*, y de este se forman los demas tiempos aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua*, y el reverencial ya se dixo v. g. estan acostados vds. *amonoltitoque*.

El sexto, ò primero verbo irregular es *ca* de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuiti*, *icnopilti*, *macehualti* con *tlahueliltic* se conjugan en el presente, pre·

terito, y futuro con semipronombres posesivos.

Yo merezco. *Nolhuiti.*

Tú mereciste. *Momacehualtic.*

Nosotros fuimos miserables. *Ototlahueliltic.*

A este se le antepone *cel, cen, tzon, otocentzontlahueliltic*, y solo tiene preterito.

Lo mismo significan los nombres *macehualli, icnopilli, ilhuilli* con el verbo *ca* impersonalmente v. g.

Yo mereceré. *Nocnopilyez.*

Los verbos *pohui*, y *monequi* tambien se conjugan con el posesivo *no*, por todos tiempos; pero añadiendo *tech* v. g.

Me pertenece. *Notechpohui.*

Me es necesario. *Notechmonequi.*

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares, é irregulares, sino tambien consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de preterito se compone con su futuro, como *nietica*; *quiza*, y *huetzi*, con sigo, ó con tros denotan aceleraeion, como salgo de prisa *niquiztíquiza*; como de prisa *nitlaquatihuetzi. Ehua* tambien pospuesto es hacer de paso la accion: yo como de paso *nitlaquatehua.*

Estos verbos *tlalia, teca, cahua, quetza, mana* para la composicion añaden *mo* v. g. *tlayac-*

huatimomama. Todos estos se ligan con *ti.*

Para significar el modo se compone un verbo con otro con la partícula *ca* v. g. *oticmauhcacauh* dexaste por miedo: al reflexîvo se antepone *ne.*

Toca, *nequi*, *nenequi* significan fingir con preteritos de verbos neutros y semipronombres reflexîvos, v. g. *ninococoxcanequi*, ó con la voz pasiva, y tambien con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlani* procurarse algo, perdida la *t* quando se halla entre dos *ll*, v. g. *ninotallani.* Y estos pueden hacerse transitivos.

CAPITULO VI.

Derivacion de nombres abstractos, y formacion de otros, y de verbos con nombres.

Los abstractos no solo significan la forma separada del sugeto, sino tambien todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g. *mexicayotl* la republica, y costumbres de México.

Se forman de los nombres en *tl tli in* mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*, *huaxyotl.*

	Sacanse.
Tlalticpactli.	Tlalticpacayotl.

Ilhuicactli.	Ilhuicacayotl.
Otli.	Ohuiotl.

Los acabados en *li*, y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*, *ocuilotl.*

Los substantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni*, y los nombres imperfectos guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

Exemplos.

Teopixqui.	Teopixcayotl.
Chipahuac.	Chipahuacayotl.
Topile.	Topilecayotl.
Tlatoani.	Tlatocayotl.
Tlazcan.	Tlazcanyotl.

Algunos acabados en consonante aspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizcotl.*

Ohui hace *ohuicayotl* dificil *huei* grande *hueicayotl*, *xihuitl* año *xiuhcayotl*, pero *xihuitl* yerba hace *xiuhyotl*; siguen á estos los acabados en *huitl*, aunque *ihuitl* pluma hace *ihuiotl*.

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o* perdida la *tl*; de *teuhyotl* se forma *teuhyo* el que tiene polvo: si á este se añade *a* se forma verbo de la misma significacion, como *teuhyoa* empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g. *teuhyotia.*

Los posesivos en *a*, *o*, *e* llamados asi porque significan tener posesion de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl* v. g. *tepetl*, *tepehua*.

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl cueye*; y si antecede consonante á la *i* tambien hacen en *hua*, como *caxitl* cajete *caxe*, ó *caxhua*: los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *icxitl icxe*.

Sacanse de ambas reglas.

Axcaitl axcahua, *mitl* milpa *mihua*, *tlatquitl tlatquihua*, *tozquitl tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal la convierten en *hua*, como *tilmatli* Sabana *tilmahua*, pero si precede *c* en *que* y si otra consonante, en sola *e* como *tlactli tlaque*, *nemiliztli nemilize*.

Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topilli topile*; y los en *in* en *hua*, ó en *e*, como *zayolin zayolhua*, *zayole*: *pilli* hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante, *tlazcan*, *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Quando acaban en vocal solo añaden *hua*, *huehue*, *huehuehua*.

Los acabados en *qui* tambien añaden *hua*,

pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui* *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven á formar otros añadiendo *cahua*, *quahuitl* forma *quaquahue* posesivo, y este forma *quaquahuecahua*.

Los nombres de pueblos, y provincias forman otros, que significan sus moradores en el modo siguiente.

Los acabados en *co* mudandolo en *catl*, como *mexico* *mexicatl*.

Los en *lan* ó *tlan* en *tecatl*, como *tepoztlan*, *tepoztecatl*.

Los en *can*, y *pan* añadiendo *ecatl*, como *ixtapalapan ixtapalapanecatl*, pero los en *can* mudan la *n* en *m*, como *xaltocan xaltocamecatl*.

Estos en *can* si antes tienen saltillo lo convierten en *catl*, ó perdida la *tl*, como *tizayocan*, *tizayocatl*, ó *tizayoca*.

Los en *man* lo convierten en *mecatl*, como *acolman* *acolmecatl*.

Pero los acabados en *tla*, ó *lla* solamente añaden *catl*, como *huexotla huexotlacatl*; *milla millacatl*.

No forman los en *titlan*, ó en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane*, ó *tlacatl*, como *atlacuihuayanchane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa* formados de abstractos for-

man unos verbos, que significan empezar á tener la significacion del nombre propia, ó impropiamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti*, ó *tia*, como *tetl* piedra, *tetia* hacerse piedra, *qualli* bueno, *qualtia* hacerse bueno, *nantli* madre *nantia*.

Si aplican á otro dicha significacion añaden *lia*.

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos, y substantivos en *c*; los verbales en *qui*, y *ni* tambien toman *ti* segun las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

Tambien quando alguno de estos verbos aplica el efecto á otro hace en *huia*, v. g. yo salo la carne *niquiztahuia in nacatl*.

Asi estos como los anteriores se forman tambien de adverbios, como *achtopahuia*, *moztlatia*.

Algunos verbos componen con *cihui* para significar metaforicamente, como me enculebresco *ni coacihui*. El uso enseñará quando se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fixa.

Por lo explicado hasta aqui se entenderá que los nombres, ó verbos, ó adverbios, que se toman para componer se sincopan quando son perfectos; ahora añado que si el verbo compone con nombre, unas veces, es su pa-

ciente, como hago zapatos *nicacchihua*, y quando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo, ó instrumento, ó lugar, ó semejanza, ó sirve de adverbio.

Exemplos.

Nicxochipepena in tomin.	Escojo dinero como flores.
Nic tlehuatza in tlaxcali.	Azo con fuego las tortillas.
Xochicueponi in milli.	Brota la milpa como flor.
Nixcocoya.	Estoy enfermo de los ojos.
Ticchicahuacatlazotla in motatzin.	Amas fuertemente á tu Padre.

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composicion de nombres, adverbios, y posposiciones.

CAPITULO. VII.

De la posposicion.

Llamo posposicion á la que se llama preposicion en la latinidad, porque como en ella se antepone á los nombres, asi en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa, pal, huan,*

tloc, *y campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*, ó *te*, ó *tla*, que aunque sobrevengan nombres, ó verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v.g. vivimos por Dios, *Ipaltzinco in Teotl Dios tinemi.* Vivo por otro, *tepal ninemi.* Detras de la casa, *icampa in calli.* No andes con los malos, *macamo inhuan intloc xinenemi in amo qualtin.* A *tloc* se añade *pa*, quando significa ponerse á la parte de otro como *tlocpa.*

C, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh* se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli lli in*, y los en *c*, y *qui* perdidas estas finales, y con los posesivos *a o e* añadido *ca.*

Exemplos.

En el cielo.	*Ilhuicac.*
En el capulin.	*Capulco.*
En la casa.	*Calco.*
Lugar bueno.	*Qualcan.*
En donde hay alegria.	*Tepapaquiltican.*
A modo de esmeralda.	*Chalchiuhteuh.*
En la plaza.	*Tianquizco.*
En la orilla de la agua.	*Atenco. Atempa. Atemcopa.*
En donde hay flores.	*Xochitla.*

Los monosilabos en *tl*, no componen con estas posposiciones, solo *tletl* hace *tleco*, y con

nal, y *nalco*, como *anal analcô.*

Nal tambien compone con verbos, como *nalquiza*, *naltona.*

Las siguientes son indiferentes para nombres, ó semipronombres, ó con ambos.

Exemplos.

En tu pecado.	*Motlatlacolpan.*
Junto á mi.	*Notlan nonahuac.*
En el cerro.	*Tepepan*, *tepetipac.*
Entre las casas.	*Caltzalan.*
Enmedio de la tierra.	*Tlalnepantla.*
Por Dios.	*Ipaltzinco ipampatzinco icatzinco in Dios.*

Tlan, tech, ica, significando instrumento, ó modo, las mas veces admiten la ligatura *ti*, v. g. junto á la arboleda *quauhtitlan.* En la manta *tilmatitech*; con la piedra *tetica.*

Este *ca* con su ligatura, y el nombre *ilhuitl* significa el cumplimiento de tantos dias, quantos expresa el número, v. g. al segundo dia *omeilhuitica*, al tercero dia *yeilhuitica*; y si se duplica significa de tantos en tantos, v. g. *yeyeilhuitica* cada tres dias. Lo mismo con moneda v. g. un real de pan *cetica pantzin*; dos reales *ometica.* Quando se junta con los semipronombres significa *de* equivalente á *por* v. g.

de mi, ó por mi te ries *noca tihuetzca*: con *otli* se dice *otlica*.

Si á *tech* se añade *pa*, ó *copa*, significa dentro, ó cerca de, como del padre nace el hijo *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*: hablaré del ayuno *itechcopa*, ó *itechcacopa nitlatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones, que se llaman compuestas porque siempre lo han de estar con algun nombre, y admiten tambien semipronombres.

Estas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli*, y significan a la vista, ó en la presencia.

Itic, ó *itec* se compone de *itetl* el vientre, y añadida *pa*, ó *copa* con movimiento significa lugar de donde se aparta, v. g. salí de la agua *iticcopa in atl onihualquiz*: lo mismo se entiende de *xillan*.

Teputzco viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan la espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y quando ya compusieron con nombres no se varian, v. g. de quauhtitlan, por quauhtitlan, para quauhtitlan, solo se dirá *quauhtitlan*.

CAPITULO VIII.

De las conjunciones, y adverbios.

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones, ó sus partes, y los adverbios los que califican, no podian faltar en este idioma; pero como su número y significacion pertenecen al vocabulario, solo se pondran en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

Inic significa para, y *ic* por, ó con, pero ambas antepuestas á adjetivos significan mucho, ó con admiracion, ò sin ella, v. g. mucho pesa *inic yetic* y pospuestos sirven de adverbios *qualli ic* bien, tambien significa en quanto v. g. en quanto hombre murio N. Sr. Jesu-Christo *in T. Jesu Cristo inic oquitzintli omomiquili.*

Zan para mayor expresion se junta con *nocel*; tu solo *zanmocel*, y con verbos, y adverbios.

Las demas conjunciones, como *auh ihuan*, *noihuan* no tienen partícularidad.

El adverbio comparativo es *achi*, ú *ocachi*, poniendo al nombre con quien se compara *ihuan amo*, como mejor es Pedro que Juan, *ocachiqualli in Pedro ihuan amo Juan.*

Los superlativos son *cenca*, *cenquizca*, *huel*, y á veces se juntan, como muy bueno es Dios *huel cenca qualtzintli in T. Dios.*

Adverbios interrogativos y de lugar.

Azo cuix, por ventura; *quen*, *quenin* ó *quenami* como; *can*, *canin campa* á donde; pero si se les antepone *in* ya no son interrogativos; si se les pospone *mach* denotan admiracion, enfado, ó duda; *canmach tinenemi* á donde andas?

Can con *quezqui*, y *miec*, y los númerales hasta diez, significan en tantas partes, como *yexcan* en tres partes, y posponiendo *pa*, de tantas partes, con *i* antepuesta, y *ixti* pospuesta de tantas, y todas partes: *iyexcanixti* de todas tres partes.

Cana en alguna parte, pero añadida *pa* es acia alguna parte, tambien significa poco mas, ó menos.

Cecni, *ceccan* en un lugar; *occecni*, *ocnocecni*, *occecan*, *ocnoccecan* en otro; *cececni*, *cececcan* en diverso: estos, pero no sus simples, componen con los nombres, aunque tengan posposiciones, y asi no se dirá *cecalco*, sino *cecnicalco*.

Nohuian en todas partes, y con enfasis *cennohuian*, pero para particularizar *cennonohuian*; añadiendo *pa*, significa por todas partes.

Ahuic ahuicpa á una, y otra parte; *hueca* lexos; *huecapa* desde lexos; *huehueca* á trechos; *netech* cercania de dos cosas: *nenetech* cercania de muchas.

Aco arriba; *acopa acohuic* acia arriba; *tlalchi* abaxo; *tlalchipa*; *tlalchihuic* acia abaxo; *tlani* abaxo; *centlani* lo mas profundo; abaxo, ó debaxo de algo *tlatzintlan*.

Chico de un lado; *chichico* de uno, y otro lado; *nonqua* aparte; *tlamayecampa*, *tlamayecancopa* á la mano derecha, y asi de los demas; *ixquichca* desde aqui, desde alli, desde alla; *quexquichca* quanta distancia.

Nica, *iz*, aqui, de aqui, acia aqui; *oncan* alli, de alli, por alli; anteponiendoles *zanyeno* hacen identico lugar; posponiendoles *ic* significan por, *nican ic*, por aqui.

Nechca nechcapa, aculla, acia aculla mostrando el lugar; pero *nepa*, y *nipa* no piden mostrarlo; *ompa* alla distante; tambien á estos se pospone *ic*.

Adverbios de tiempos.

Axcan ahora; *teotlac* sobre tarde; *nepantla*, *tonalli*, *ixelihuiantlacatli*, *tlacotonatiuh*, al medio dia, *yohuatzinco* de mañana, *yohualtica* de noche; *yohualliixelihuian*, *yohualnepantla*, *tlacoyohac* á media noche; *yalhua* ayer; *yehuiptla* antier; *moztla* mañana; *tlaca* de dia; *huiptla* pasado mañana, *yohualtica* de noche; *yetlaca* ya es tarde; esto es hasta medio dia, y pasado se dice *yeteotlac*.

Quin poco ha, tambien se junta á preterito,

y futuro ; *quin timoyolcuitiz* luego te confesaras: *iniquac* quando ; *inye* habiendo. Los demas adverbios son claros, y su significacion consta en el vocabulario.

CAPITULO IX.

De la interjecion, mexicanismos, y quantidades.

La interjecion manifiesta los afectos con alguna voz confusa, como *iyo*, *yahue*, *onotlahueliltic!*

De los mexicanismos, y quantidades.

Como este idioma es vivo, mejor instruye su practica acerca de los mexicanismos, y quantidades ; sin embargo expresaremos lo mas necesario.

Quando un nombre se junta con el numeral *ce*, ó se ponen los dos en singular, ó los dos en plural, ó uno en singular, y otro en plural, y el verbo en singular, ó plural, v. g. un hombre irá á Tezcuco *ce oquichtli tetzcoco yaz*, ó *cemetoquictin tetzcoco yaz*, ó mejor *yazque*, ó *cetoquichtin*. Se puede poner *aca* en lugar de *ce*, ó juntarse ambos con solo este nombre *oquichtli* se podrá decir *ce toquichtin*: y solo con *tehuantin* para significar que otros son de nuestra nacion se dirá *zan titehuan*.

Quando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera, ó segunda persona, aunque esta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g. *otitomictique in nocihuauh.*

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexîvos, se suelen sincopar los semipronombres, como *nomati* en lugar de *ninomati*; *totema* por *titotema.*

Suele ponerse presente por imperfecto, como *in ayamo pehua inin cemanahuatl yeppamoyetztica in Dios*; y aun por perfecto *iniquac nochan onacico ca nipatihuitz*; tambien el futuro por el preterito imperfecto de subjuntivo: el presente de indicativo por infinitivo es freqüente.

Quantidades de las silabas.

La pronunciacion de la silabas largas, ó breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con alguna suspension, y se consigue con oir atentamente á los mexicanos, y se denotará asi (â).

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de plurales de nombres, y verbos, las de los preteritos perfectos, de los posesivos en *a*, *e*, *o*, de los nombres en *tli* al que precede vocal, tambien *tla*, y *tle*.

Son largas las penultimas del imperativo del plural, quando el preterito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *ti* en los tiempos gerundivos, pero la del imperativo tiene saltillo, tambien la silaba precedente al dicho *ti*, y si los futuros tienen larga la última silaba, como son los de verbos, que para dicho futuro pierden alguna vocal, los pasivos, y monosilabos, será asimismo larga la que precede á *co*, *quiuh*, *qui*, y su nota es (-), que se ha omitido por faltar en la imprenta.

Los siguientes tienen tambien larga la penúltima; los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni*, *illi*, *olli*, y *oca*; las posposiciones en *yan*, y *can*, y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de silabas largas.

Todas las demas vocales, ó silabas son brebes por lo comun, pero es necesaria la atencion al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este Arte, ayudados de Dios, no solo hablarán el idioma los Curas, sino que tambien instruirán á los Indios en los principales Misterios de nuestra Santa Fé: diligencia importante para la salvacion de unos, y otros.

Sacrosanctae & individuae Trinitati, Crucifixî

Domini Nostri Jesu-Christi humanitati, Beatissimae semper Virginis Mariae foecundae integritati, et omnium Sanctorum universitáti, sit sempiterna laus, honor, virtus, & gloria ab omni creatúra, per infinita saecula saeculorum.



FE DE ERRATAS.

En la Dedicatoria plana 1. renglones 20 errado les corrige los.

En idem plana 4. rengs. 10 errado *darages* corrige *parages.*

Al fin del acto de Fe plan. 2. rengs. 13 Amoqualzin corrige Amoqualtin.

En el 2. parecer rengs. 13 miliori corrige meliori.

Pág. 10. reng. 1. Ixtitl Noxti corr. Iztitl Nozti.

Pág. 11. rengs. 23. *notlatl* corr. *notlal.*

Pág. 16. rengs. 18. *pixque* corr. *pixqui.*

Pág. 23. rengs. 13 *nitêquiz* corr. *nitequitiz.*

Idem. rengs. 19 *ninocoa* corr. *ninococoa.*

Pág. 24. rengs. 8 Ven corr. Ve.

Pág. 27. rengs. 9 Zozo corr. Zozolo.

Pág. 29. rengs. 12 *tlatlazqui tlatlaxqui* corr. *tlatlaztli tlatlaxtli.*

Pág. 31. rengs 10 se vuelve *c* corr. se vuelve *n.*

Idem. rengs. 32 si queda *c* le falta *cerilla.*

Idem id. le falta si queda *qu* se convierte en *c.*

Pág. 32. rengs 20 le falta *cehuac.*

Pág. 34. rengs. 6 *Quichiuhtiyequih* cor. *Quichiuhtiyequiuh.*

Pag. 35. rengs. 11 La corr. Lo.

Idem rengs. 20 *ittitia* corr. *itta.*

Idem id. *ittitia* corr. *itztiltia.*

Idem rengs. 22 sobra y *itztiltia.*

Pág. 36. rengs. 17 *iza* corr. *icza.*

Pág. 37. rengs. 21 *momozcoa* corr. *momotzoa.*

Pág. 38 rengs. 19 *iitia* corr. *i itia.*

Idem. rengs 20 *ihilohuiltia* corr. *ihiyohuiltia.*

Pág. 42 rengs. 6. fuimos corr. iremos.

Pag. 44 rengs. 3 falta cuyo reverencial es *onoltia.*

Pág. 46 rengs 26 *tlayachuatimomana* corr. *tlayohuatimomana.*

Pág. 47 rengs. 2 ua corr. un.

Pág. 48 rengs. 16 *pepetlaquilizcotl* corr. *pepetlaquilizotl.*

